Porównanie tłumaczeń Marka 11:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A przypomniawszy sobie Piotr mówi Mu Rabbi oto figowiec który przekląłeś jest wysuszony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Piotr wspomniał i powiedział do Niego: Rabbi, spójrz, figowiec, który przekląłeś, usechł. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przypomniawszy (sobie) Piotr mówi mu: Rabbi. oto figa, którą przekląłeś, uschła.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A przypomniawszy sobie Piotr mówi Mu Rabbi oto figowiec który przekląłeś jest wysuszony |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Piotr przypomniał go sobie wtedy i powiedział do Jezusa: Nauczycielu, spójrz, figowiec, który przekląłeś, usechł. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Piotr przypomniał sobie *o tym* i powiedział do niego: Mistrzu, drzewo figowe, które przekląłeś, uschło. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wspomniawszy Piotr, rzekł mu: Mistrzu! oto figowe drzewo, któreś przeklął, uschło. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Piotr, wspomniawszy, rzekł mu: Rabbi, oto figa, którąś przeklął, uschła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Piotr przypomniał sobie i rzekł do Niego: Rabbi, patrz, figowiec, który przekląłeś, usechł. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wspomniał Piotr, i rzekł do niego: Mistrzu, oto drzewo figowe, które przekląłeś, uschło. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Piotr przypomniał sobie o nim i powiedział: Rabbi, drzewo figowe, które przekląłeś, uschło. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Piotr przypomniał sobie wypowiedziane o nim słowa i rzekł: „Rabbi, patrz, drzewo figowe, które przekląłeś, uschło”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Piotr, przypomniawszy sobie, zwrócił się do Niego: „Rabbi, spójrz, ten figowiec, na który rzuciłeś klątwę, usechł”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Piotr przypomniał: - Mistrzu, popatrz! Figowiec, na który rzuciłeś klątwę, usechł.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Piotr przypomniał sobie i mówi Mu: - Rabbi, spójrz, drzewo figowe, któreś przeklął, uschło! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Згадавши, Петро каже Йому: Вчителю, ось смоковниця, яку ти прокляв, - вона всохла. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I przypomniawszy sobie Petros powiada mu: Mój rabinie, ujrzyj-oto ta figa którą z góry naznaczyłeś klątwą od przedtem jest wysuszona.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Piotr przypomniał sobie i mu mówi: Nauczycielu mistrzu, oto uschła figa, którą przekląłeś. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kefa przypomniał sobie i powiedział do Jeszui: "Rabbi! Popatrz! To drzewo figowe, które przekląłeś, uschło!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Piotr więc, przypomniawszy to sobie, powiedział mu: ”Rabbi, spójrz! Drzewo figowe, które przekląłeś, uschło”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy Piotr, przypomniał sobie, co poprzedniego dnia Jezus powiedział do drzewa, i krzyknął: —Nauczycielu, patrz! Drzewo, które przekląłeś, uschło! |